



# PROGRAMAS DE CAPACITACIÓN Y DIÁLOGO

INFORMACIÓN GENERAL ACERCA DEL  
*Seminario sobre Cooperación Internacional*  
para los Países de América Central y del Sur  
地域別研修「中南米地域 国際協力セミナー」  
*AÑO FISCAL JAPONÉS 2008*

"Tipo: Dialogo Internacional 類型：国際対話型"

Nº J08-04014

Etapas en Japón : Desde el 8 de junio hasta el 21 de junio de 2008

Esta información pertenece a uno de los Programas de Capacitación y Diálogo de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA), que será implementado como parte de la Asistencia Oficial para el Desarrollo del Gobierno de Japón, sobre la base de acuerdos bilaterales entre ambos gobiernos.

# ***Prefacio***

El Gobierno de Japón extiende la Asistencia Oficial para el Desarrollo (AOD) a los países en vía de desarrollo para apoyar los esfuerzos propios que conducen al progreso económico y una mejor vida de los ciudadanos de aquellos países.

A partir de su fundación en 1974, la Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA) ha venido ejecutando la cooperación técnica japonesa bajo el programa de AOD.

En octubre de 2003, JICA se transformó en una “Institución Administrativa Independiente”, una nueva forma de agencia gubernamental. Entre los importantes cambios se incluyen prestación de mayor atención a la cooperación a nivel de popular, edificación de la paz, rendimiento del costo, más rápida decisión y responsabilidad. JICA continúa siendo una agencia oficial responsable para la implementación de programas de AOD, en particular la cooperación técnica, a favor del Gobierno de Japón.

Los programas de JICA incluyen el Proyecto de Cooperación Técnica, Envío de Expertos de Cooperación Técnica, Capacitación Técnica de los Participantes de Ultramar, Estudios de Desarrollo, Envío de Voluntarios Japoneses, Auxilio en Desastres y Donación, etc.

La Capacitación Técnica de los Participantes de Ultramar es aplicable a los administradores principales, técnicos e investigadores de los países y regiones en vía de desarrollo. Incluye la transferencia de conocimientos y tecnologías necesarios para el desarrollo a través de los cursos de capacitación que se celebran en el país y en el extranjero. Es uno de los programas más fundamentales de “desarrollo de recursos humanos” implementados por JICA.

Aquellas personas que recibieron tal curso de capacitación técnica ahora están contribuyendo de una manera u otra al desarrollo de su país o región natal. Muchos de ellos se han convertido en líderes nacionales, administradores e investigadores de más rango, y los otros están impartiendo sus habilidades adquiridas en toda la nación.

# I. FACTORES PRINCIPALES

Título del curso (No.)	Seminario sobre Cooperación Internacional para los Países de América Central y del Sur ( 1999-R001 )
Duración	8 de junio – 21 de junio de 2008
Antecedentes	<p>En Latinoamérica, si bien existen países con niveles de ingresos relativamente altos gracias a los abundantes recursos minerales y productos alimenticios que poseen, existen también países que aún requieren de la asistencia para el desarrollo. Además, debemos recordar que en los países comparativamente desarrollados siguen existiendo la desigualdad y la pobreza local.</p> <p>Por otra parte, esta zona posee puntos comunes tanto históricos, culturales como también lingüísticos, y a través de la cooperación regional se está despertando la motivación para hacer frente a los temas comunes.</p> <p>Considerando esta situación, JICA ha venido realizando seminarios tipo diálogo internacional invitando a oficiales de cooperación internacional de alto nivel de diversos países, donde se discute sobre los rumbos que debe tomar la cooperación latinoamericana y se profundiza el conocimiento sobre los principios fundamentales de los temas asistenciales, tales como la garantía de seguridad humana y el desarrollo de capacidad, incluyendo naturalmente la política de asistencia a los países latinoamericanos de nuestro país.</p> <p>Para el presente año, además de lo mencionado, tenemos por objetivo dar a conocer más ampliamente las actividades de JICA por el "Fomento del programa estratégico", un factor importante para contribuir al alineamiento con las políticas de desarrollo de los países y para desarrollar la cooperación entre los donantes. En concreto, después de obtener un conocimiento básico a través de visitas a empresas y disertaciones basados en el fomento de pequeñas y medianas empresas que fueron los ejes relevantes para el crecimiento económico del Japón, se realizarán ejercicios para la formulación del programa estratégico para el fomento de pequeñas y medianas empresas de los países latinoamericanos. También se propone estimular el diálogo entre los participantes para un mejor entendimiento.</p>
Resultado / Propósito	Entre los participantes de las organizaciones encargadas principalmente de la asistencia y el desarrollo de los respectivos países se compartirán la idea de la importancia del "Fomento del programa estratégico" dentro de su propio país y región.
Outputs	<p>Los miembros principales de las organizaciones encargadas principalmente de la asistencia o desarrollo de los países,</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Entenderán la política de asistencia a los países latinoamericanos de nuestro país.</li> <li>2. Entenderán la importancia y la forma de desenvolver el "Fomento del programa estratégico".</li> <li>3. Resumirán como outputs del seminario los conceptos comunes entre los participantes, tomando en cuenta los puntos arriba mencionados.</li> </ol>
Número de Participantes	18 participantes
Idioma	Español ( Disertación con la intervención del intérprete. Los materiales instructivos están traducidos al español, pero algunos documentos distribuidos pueden estar redactados en inglés )
Requisitos de los Participantes	<p>Aquellas personas que tienen a su cargo aconsejar, coordinar, examinar y orientar en la formación del programa / proyecto y que están en condiciones de determinar las políticas, pertenecientes a las organizaciones encargadas principalmente de las actividades de asistencia o desarrollo.</p> <p>Tratamiento de los participantes: "Semi-primera clase" * Se excluye de la calificación aquellos candidatos que no satisfagan los requisitos de "Semi-primera clase".</p>
Plazo de Suscripción A2A3	15 de abril de 2008
Respuesta de la recepción	8 de mayo de 2008

## II. DETALLES

1.	<b>ENTRADAS</b> <b>1) POR JAPON (JICA)</b>	<p>1. Pasaje de ida y vuelta entre el aeropuerto internacional señalado por JICA y Japón.</p> <p>2. Asignación (alojamiento, gastos de subsistencia)</p> <p>3. Gastos de viajes de estudio Básicamente pagados en forma de boleto(s) de tren o autobús alquilado.</p> <p>4. Atención médica para los participantes quienes se enferman después del arribo al Japón (no se incluyen los costos relacionados la enfermedad preexistente, preñez o tratamiento dental)</p> <p>5. Gastos para la implementación del programa incluyendo los gastos de materiales.</p> <p>Refiérase al folleto, KENSHU-IN GUIDE BOOK p. 9-16, proporcionado a cada candidato elegido antes (o en el momento) de la orientación antes de la partida.</p>
	<b>2) POR EL GOBIERNO DEL PAIS O PAISES PARTICIPANTES</b>	<p>1. El gobierno del país participante garantiza el gasto personal del participante (o participantes) durante la Fase Principal en Japón.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gastos de pasaporte (para reexpedición y extensión, etc.)</li> <li>- Gastos de visa a tercer país</li> <li>- Gastos de viaje en el país natal</li> <li>- Impuesto sobre los pasajes aéreos</li> <li>- Impuesto de partida</li> <li>- Impuesto de aeropuerto / gastos en aeropuerto fuera del Japón, incluyendo los terceros países</li> <li>- Impuesto de aduana</li> <li>- Gastos de exceso de valija</li> <li>- Compensación de pérdida y/o daño de equipaje</li> </ul>
2.	<b>ORGANIZACIONES</b> <b>1) ORGANIZACION DE EJECUCION</b>	<p>Centro Internacional de Tokio (JICA TOKYO)  Dirección: 2-49-5 Nishihara, Shibuya-ku, Tokio 151-0066, Japón  TEL: 81-3-3485-8140 FAX: 81-3-3485-9206  (81: código de país del Japón, 3: código de área)</p>
	<b>2) ALOJAMIENTO</b>	<p>Centro Internacional de Tokio (JICA TOKYO)  Dirección: 2-49-5 Nishihara, Shibuya-ku, Tokio 151-0066, Japón  TEL: 81-3-3485-7051 FAX: 81-3-3485-7904  (81: código de país del Japón, 3: código de área)</p> <p>*De no haber cuartos disponibles en JICA TOKYO, JICA se encargará preparar el alojamiento alternativo para los participantes.</p>
3.	<b>CONDICIONES Y PROCEDIMIENTOS PARA LA SOLICITUD</b> <b>1) CALIFICACION DE LOS CANDIDATOS</b>	<p>1. Presente posición, asignación:  Aquellas personas que tienen a su cargo aconsejar, coordinar, examinar y orientar en la formación del programa / proyecto o aquellas personas quienes están en condiciones de determinar las políticas en las organizaciones encargadas principalmente a las actividades de asistencia o desarrollo.</p> <p>Tratamiento de los participantes: "Semi-primera clase" (De Jefe de sección a un puesto inferior a director general o equivalente de la Administración Pública Central del Estado)</p> <p>* Se excluye de la calificación aquellos candidatos que no satisfagan los</p>

		requisitos de "Semi-primer clase". 2. Idioma: Español 3. Salud: estar en buena salud, física y mentalmente, para participar en la Fase Principal en Japón. 4. No debe estar implicado de ninguna forma en los servicios militares.
	<b>2)PROCEDIMIENTO PARA LA SOLICITUD</b>	1. Los gobiernos que desean nominar los candidatos para la Fase Principal en Japón deben llenar y enviar un (1) original y tres (3) copias del Formulario de Nominación (Formulario A2A3) para cada candidato, a la oficina de JICA (o a la Embajada de Japón) hasta el <b>15 de abril de 2008</b> .  2. La oficina de JICA (o la Embajada de Japón) informará al gobierno participante sobre la aceptación o no de la solicitud de la nómina a más tardar hasta el <b>8 de mayo de 2008</b> .  3. Los candidatos calificados deberán presentar el informe de su respectivo país según el ANEXO 1.
<b>4.</b>	<b>OTROS ASUNTOS : 1) ORIENTACION ANTES DE LA PARTIDA</b>	La orientación antes de la partida se celebrará en la oficina de ultramar de JICA (o en la Embajada de Japón). Esta orientación tiene por objeto ofrecer a los candidatos seleccionados los detalles sobre el viaje a Japón, las condiciones de la Fase Principal en Japón, y otros. Los participantes verán un vídeo "Capacitación en Japón", y recibirán un libro de texto y cinta casete, "Conversación simple en japonés". El folleto KENSHU-IN GUIDE BOOK será distribuido a cada candidato elegido antes (o en el momento) de la orientación.
	<b>2) ATENCION</b>	Los participantes requieren; 1. no cambiar el tema de la Fase Principal ni extender el período de la Fase Principal en Japón, 2. no traer ningún miembro de su familia, 3. regresar a su respectivo país al término de la Fase Principal en Japón de acuerdo con el programa de viaje internacional señalado por JICA, 4. abstenerse de tomar parte en las actividades políticas o servicio lucrativo, y 5. observar los reglamentos del sitio de alojamiento y no cambiar el alojamiento señalado por JICA.  (Los participantes quienes terminan satisfactoriamente la Fase Principal obtienen un certificado de JICA.)

### III . CURRÍCULO

Objetivo	Ítems del curso de capacitación	Contenido
1. Comprender la política de asistencia a los países latinoamericanos de nuestro país.	<p>a. Política de cooperación económica del Japón a los países latinoamericanos</p> <p>b. Línea de implementación de JICA para los países latinoamericanos.</p> <p>c. Línea de implementación de JBIC sobre los préstamos en yenes a los países latinoamericanos.</p> <p>d. Consulta por separado según país</p>	<p>a. Conocer la política de cooperación económica del Japón a los países latinoamericanos.</p> <p>b. Conocer sobre la idea de la línea de implementación de JICA (los países con prioridad de cooperación, sector prioritario, cooperación regional y el fomento de las actividades de cooperación Sur-Sur, etc.)</p> <p>c. Conocer la línea de implementación de JBIC sobre los préstamos en yenes a los países latinoamericanos.</p> <p>d. Consulta por separado con las autoridades encargadas de los países latinoamericanos de JICA</p>
2. Comprender sobre la importancia y la forma de desarrollar el “Fomento del programa estratégico”.	<p>a. Enfoque en “Fomento del programa estratégico”</p> <p>b. Disertación / visitas de estudio / ejercicios sobre la economía del Japón y la formación de pequeñas y medianas empresas</p> <p>c. Garantía de seguridad humana, CD</p>	<p>a. Conocer la importancia del “Fomento del programa estratégico” para la promover una política de desarrollo más efectiva y eficiente, y discutir sobre la situación actual y futura de la formación de programas.</p> <p>b. Conocer qué política se tomó para la formación de las pequeñas y medianas empresas en el marco de la economía del Japón y cuál fue la misión que han venido cumpliendo las pequeñas y medianas empresas. Además, como ejercicio práctico, se estudiará qué programa estratégico podría plantearse en los países latinoamericanos.</p> <p>c. Conocer los puntos de vistas enfocados en la promoción del programa estratégico, garantía de seguridad humana, CD, etc.</p>
3. Resumir como outputs del seminario los conceptos comunes entre los participantes, teniendo en cuenta los puntos arriba mencionados.	<p>a. Preparación de los outputs del seminario</p>	<p>a. Resumir como outputs del seminario los conceptos comunes entre los participantes, tomando en cuenta los puntos arriba mencionados.</p>

### Informe de su respectivo país

Dentro del programa, se discutirá sobre la “Formación de pequeñas y medianas empresas”. Para que se pueda entablar discusiones vivaces y fructíferas dentro del período limitado, los participantes deberán presentar un informe comprendido entre 2 a 3 páginas tamaño de hoja A4 sobre los temas abajo descritos a la oficina de ultramar de JICA hasta el 22 de mayo de 2008.

< Temas >

- 1 . Acerca de la situación / temas de las pequeñas y medianas empresas de su país,
- 2 . Acerca de las medidas de asistencia a las pequeñas y medianas empresas tomadas por su país
- 3 . Acerca de la situación de la asistencia por donantes a las pequeñas y medianas empresas de su país (de haber casos)

## ANEXO 2

## Programa del Seminario de Cooperación Internacional Señalado a los Países Latinoamericanos (tentativo)

	Mes /Día	Día de la semana	Hora	Descripción	Instructores, etc.	Objetivo
1	6/8	Domingo		Arribo a Narita		
2	6/9	Lunes	10:00-12:00	Instrucciones e información	TIC	Se aportan las informaciones básicas necesarias para la permanencia en Japón. En concreto, se realizan los procedimientos para el registro, explicación sobre la tarjeta de crédito / tarjeta médica y confirmación del pasaporte / visa.
			14:00-15:00	Orientación del programa	Departamento de Latinoamérica / TIC	Descripción sobre el programa del curso, objetivo, contenido.
			15:00-15:30	Orientación sobre el vuelo de retorno	KSA	Se hace la confirmación sobre el vuelo de retorno.
				Consulta por separado (1)	Departamento de Latinoamérica	Consultar con el encargado del Departamento de Latinoamérica (si fuera necesario, con el encargado del departamento de temas) sobre los asuntos particulares de cada país.
3	6/10	Martes	10:00-12:00	Cooperación económica del Japón hacia los países latinoamericanos	Ministerio de Relaciones Exteriores	Conocer las ideas generales sobre la cooperación económica del Japón con relación a los países latinoamericanos
			PM	Consulta por separado (2)	Departamento de Latinoamérica	Consultar con el encargado del Departamento de Latinoamérica (si fuera necesario, con el encargado del departamento de temas) sobre los asuntos particulares de cada país.
4	6/11	Miércoles	9:30-12:30	Historia, sociedad y cultura del Japón	TIC	Profundizar el conocimiento acerca del Japón a través de la presentación de la historia, sociedad / cultura del Japón
			14:00-16:00	Línea de implementación de JICA en los países latinoamericanos / Programa estratégico	Departamento de Latinoamérica	Conocer sobre la idea de la línea de implementación de JICA, (los países con prioridad de cooperación / ramos prioritarios, promoción de Cooperación Sur-Sur, cooperación regional). Conocer también sobre la necesidad del "Fomento del programa estratégico" para la promoción de la política de desarrollo más eficaz y eficiente, y así entablar discusiones sobre la programación del presente y futuro.
			PM	Consulta por separado (3)	Departamento de Latinoamérica	Consultar con el encargado del Departamento de Latinoamérica (si fuera necesario, con el encargado del departamento de temas) sobre los asuntos particulares de cada país.
5	6/12	Jueves	10:00-12:00	Economía del Japón	TIC	Profundizar el conocimiento sobre el Japón a través de la presentación de la economía del Japón. En especial, conocer qué política se tomó para la formación de las pequeñas y medianas empresas en el marco de la economía del Japón y cuál fue la misión que han venido cumpliendo las pequeñas y medianas empresas.
			14:00-17:00	Desarrollo de la garantía de seguridad humana (Disertación / discusión)	Departamento de Latinoamérica / Departamento de Planificación y Coordinación	Con vista a la promoción del programa estratégico, conocer los puntos de vista sobre la garantía de seguridad humana.
6	6/13	Viernes	10:00-12:00	Línea de implementación de JBIC sobre los préstamos en yenes a los países latinoamericanos	JBIC	Conocer sobre la línea de implementación de JBIC sobre los préstamos en yenes a los países latinoamericanos
			14:00-17:00	Concepto general de CD (Disertación / discusión)	Departamento de Latinoamérica / Instituto de Cooperación Internacional (IFIC)	Con vista a la promoción del programa estratégico, conocer los puntos de vista sobre el CD
7	6/14	Sábado		Transporte ( Tren bala Tokio →Osaka )	Alojamiento en OSIC	
8	6/15	Domingo		Visita a Osaka / Kyoto	Alojamiento en OSIC	
9	6/16	Lunes (Feriado )		( Tren bala Osaka →Kyushu )	Alojamiento en KIC	
10	6/17	Martes		Disertación sobre la asistencia a pequeñas y medianas empresas / visita a empresas	Alojamiento en KIC	Conocer qué política se tomó para la formación de las pequeñas y medianas empresas dentro del marco de la economía del Japón y cuál fue la misión que han venido cumpliendo las pequeñas y medianas empresas.
11	6/18	Miércoles	AM	Disertación sobre la asistencia a pequeñas y medianas empresas / visita a empresas	Alojamiento en KIC	Conocer qué política se tomó para la formación de las pequeñas y medianas empresas dentro del marco de la economía del Japón y cuál fue la misión que han venido cumpliendo las pequeñas y medianas empresas.
			PM	Traslado ( Avión Kyushu →Tokio )		
12	6/19	Jueves	10:00-17:00	Ejercicio práctico sobre la asistencia a las pequeñas y medianas empresas	Facilitador: Profesional de cooperación Internacional	Como ejercicio práctico, se estudiará qué programa estratégica podría plantearse en los países latinoamericanos.
13	6/20	Viernes	AM	Preparación del plan de Output del seminario	Representante de los participantes	Como resumen del seminario, compilar el conocimiento e idea comunes entre los participantes como outputs del seminario
			14:00-17:00	Confirmación del Output del seminario	Todos los participantes	
			16:30-17:30	Reunión de evaluación	Departamento de Latinoamérica / TIC	Confirmar los efectos del seminario, y oír las opiniones sobre el contenido del seminario para la futura referencia.
			18:30-20:30	Fiesta de despedida / Entrega de certificado	Patrocinada por el Vice-Presidente	Compartir los resultados del seminario entre las personas relacionadas de la asistencia nacional y de la Embajada
14	6/21	Sábado		Partida de Narita		



### ***CORRESPONDENCIA***

Para cualquier pregunta y mayor información, sírvase ponerse en contacto con la oficina de JICA o la Embajada de Japón. Remita cualquier otra correspondencia a:

Centro Internacional de Tokio,  
Agencia de Cooperación Internacional de Japón  
(JICA TOKYO)

Dirección: 2-49-5 Nishihara, Shibuya-ku, Tokio 151-0066, Japón

TEL: 81-3-3485-7051      FAX: 81-3-3485-7904